

MILHÜSA, d'Auguste LUSTIG - traduction Daniel Muringer

Milhüse n'isch e grosse Städt,
Das wisse n'r wohl àlle.
Doch d'Eigeschäfte, wo se hàt,
Das isch's, was eim thüet g'fàlle.

Milhüse hat Fàwrike gnüe,
Un alle Tàg git's neie,
D'Wirthshiser o, die nàmme züe,
Me meint, 's thüet Schilder schneie.

Milhüse hat e Grimpelmàrt,
Dert sieht me n'àlle Sàche,
Am Zischtig wird drin umme g'schart.
Grad wie's als d'Hiener màche.

Doch wenn ihr ebbes süeche druf
Un sott'e's gràd nitt finde,
's Müessbrunnegässle nimmt i uf,
Ihr finde's gwiss dert hinte.

Milhüse hat viel Docter o
Un gar viel Apotheke,
Die han mitnànder Manger scho
In Schatte helfe lege !

Milhüse hat o zwei Journal,
Ein isch bim Gmeinhus hinte,
Dr andere n'esch ohne Fehl
Im Schindergässle z'finde.

I will i sàge, wenn'r wann,
Worum in dane n'Ecke :
Se kànn, wenn se g'loge han,
Sich besser dert verstecke !

Gar sunderbare Sàche hàt's
Im neī Quartier z'Milhüse,
Dert sieht me n'uf em Wàckesplàtz
Rentiers in blaüe Bluse.

E n'Astronom vor ebbes Zit
Hàt g'funde dur's Studiere,
Z'Milhüse sàh mer sicher Lit
Wu em Halb-Mond logiere.

E Frescheweid isch o noch hie,
Da Nàme màcht eim z'làche.
Dr siese Winkel isch fir die,
Wo süre Gsichter mache.

Milhüse hat e Tànnewàld,
Doch wachst nit drin as Büeche,
O Màidle hat's drin, jung un alt,
Un Büewe, wo se süeche !

Milhüse hat o, wenn's i bleibt,
Dett owe ne Thiergarte,
Ne Stork, allei, thüet dert betrieht
Scho lang uf Gsellschàft warte.

Mulhouse est une grande ville,
Tout le monde le sait,
Mais les qualités qu'elle possède,
Voilà ce qui nous plaît.

Mulhouse a de nombreuses usines,
Et tous les jours il y en a de nouvelles,
Les bistrots aussi, il y en a de plus en plus,
On dirait qu'il neige des enseignes.

Mulhouse a un marché aux puces,
On y voit de tout,
Le mardi on y farfouille
Comme le font les poules.

Mais si vous y cherchez quelque chose
Que vous n'y trouvez pas,
Je suggère de vous rendre dans la ruelle
de la fontaine aux petits pois
Vous y trouverez sûrement cette chose.

Mulhouse a aussi beaucoup de médecins
Et particulièrement beaucoup de pharmacies,
Ensemble ils ont contribué à envoyer plus d'un
S'étendre dans l'ombre !

Mulhouse a deux journaux,
L'un se trouve près de la mairie,
L'autre se trouve très précisément
Dans la rue des bourreaux.

Je vous dirai, si vous voulez,
Pourquoi ils s'y trouvent :
Ils peuvent, quand ils ont menti,
S'y cacher plus aisément !

Il se passe des choses remarquables
Dans le Nouveau Quartier de Mulhouse,
On y croise, sur la place des Voyous,
Des rentiers en blouse bleue.

Il y a peu, un astronome
A découvert en étudiant
Qu'à Mulhouse se trouvent des gens
Logeant dans le Passage de la demi-lune.

Il y a aussi un pré aux grenouilles,
Ce nom prête à rire.
Le « coin sucré » (rue Bonbonnière) est pour ceux
Qui ont la mine aigre.

Mulhouse a une forêt de sapins ;
Mais il n'y pousse que des hêtres,
On y rencontre des filles, jeunes ou âgées,
Et des garçons qui les cherchent !

Mulhouse a aussi, excusez-moi du peu,
Un zoo là-haut,
Une cigogne, toute seule et triste,
Y attend depuis longtemps de la compagnie.

Milhüse lütet sine Lit,
Wenn sie sich lehn vergrawe,
Wie mehr me zählt, wie stärker 's G'lit
Tent vom Turm owe-n-awe.

Z'Milhüse, wenn e Herr züem Späss
E Dame thüet Verfiehere,
So isch dr isig' Mann fir das,
Dert ka se reclamiere.

Milhüse hat e Bursesäl,
So sieht me keiner, niene,
Fer Hochzeit, Konzert un fir Bäl,
Fir alles ka n'er diena.

Milhüse hat noch owedri
E Rebberg mit viel Ràwa,
Doch in d'r Stàdt wachst gar viel Wi
In Kistle noch dernawa.

Z'Milhüse n'isch's Theàter o.
Ganz neï, me kà's nitt schelte,
Die wo Actione wann dervo,
Die derfe sich nur malde !

Milhüse hat gwiss Melker gnüe,
I will's em nitt vergunne,
I dane n'ihre beste Kùeh
Isch allewil dr Brunne !

Z'Milhüse han's doch d'Kütschner güet,
Se fähre n'als spaziere,
Se sitze dert im hoche Hüet,
Ihr Herr, da thüet se fiehere.

Z'Milhüse fahla d'Metzger nitt,
Die Lit verstehn noch's händle,
Me meint gräd, ihre Wirscht wann hit
In Ribbli sich verwändle.

Milhüse hat viel Kirche no,
D'Lit gehn sich drin geh neige,
Züem Schin, denn Alle wise's jo,
S'isch nur fir d'Toilett z'zeige.

Z'Milhüse sieht me mangmol als
Doch Lit derher stolziere,
Die thien wàhrhafig's Bittersalz
Mit Vorteil remplaciere.

Z'Milhüse herrscht e Zartligkeit !
S'hat Lit drin, i wott wette,
Se gabte garn en Aüg mit Freid,
Wenn Andre gar kein's hätte.

Milhüse hàt e Klapperstei,
Doch thüet er nimm regiere ;
Jetzt war's nimm gnüe an eim allei,
Wenn er miesst funktioniere !

Milhüse hat, wàs hàt's doch noch ?
Do blib i glaüb jetz hanke,
Vielleicht sàg ich's i später doch,
Nur müess i hàlt nodànke.

Mulhouse fait sonner les cloches
Quand les gens se font enterrer,
Plus on paie, plus fort retentit le carillon
Du haut en bas de la tour.

A Mulhouse, quand un monsieur
Séduit une dame pour son plaisir,
Elle peut aller se plaindre
Auprès de « l'homme de fer »

Mulhouse a une salle de Bourse,
On n'en trouve de pareille nulle part ailleurs,
Elle peut servir à tout,
Aux mariages, aux concerts et aux bals.

Mulhouse a sur ses hauteurs
Un vignoble avec beaucoup de vignes,
Mais dans la ville croît aussi beaucoup de vin
Dans des caisses.

À Mulhouse on trouve aussi un théâtre,
Tout neuf, c'est indéniable,
Ceux qui souhaitent en acheter des actions,
Sont vivement invités à se manifester !

Mulhouse a des laitiers à profusion,
Je lui concède cela volontiers,
Leur meilleure vache,
C'est toujours la fontaine !

A Mulhouse, les cochers ont la belle vie,
Ils se promènent parfois,
Assis en haut-de-forme,
Ce sont leurs maîtres qui les conduisent.

À Mulhouse on ne manque pas de bouchers,
Ces gens s'y connaissent en commerce,
On dirait que leurs saucisses aujourd'hui
Veulent se transformer en crayons.

Mulhouse a aussi beaucoup d'églises,
Les gens vont s'y incliner,
Pour les apparences, car tout le monde sait bien
Que c'est uniquement pour montrer leurs toilettes.

A Mulhouse on voit parfois
Des gens se pavaner,
Ils remplacent avantageusement
Le sel amer.

A Mulhouse règne une telle gentillesse !
Je parie qu'il y a des gens
Qui donneraient volontiers un œil,
Si d'autres n'en avaient pas.

Mulhouse a un Klàpperstei,
Mais il ne fait plus la loi ;
S'il devait encore être utilisé,
Un seul ne suffirait pas !

Mulhouse a quoi d'autre encore ?
Je crois bien que je cale,
Peut-être vous le dirai-je plus tard,
Auparavant il me faut y réfléchir.